

INHALTSVERZEICHNIS

0. Einleitung	13
0.1 Einführende Beobachtungen und Motivation	13
0.2 Untersuchungsgegenstand und Zielsetzung	15
0.3 Forschungsstand: ein kurzer Überblick	20
0.3.1 Grundprinzipien der Rechtslinguistik	20
0.3.2 Forschungsbereich <i>Recht und Sprache</i> in Russland	23
0.4 Das Recht des geistigen Eigentums in Russland: Begriff, System und Regelung.....	25
0.4.1 Einordnung des Rechts des geistigen Eigentums im Rechtssystem..	25
0.4.1.1 Das Urheberrecht	27
0.4.1.2 Das Patentrecht	30
0.4.1.3 Der Rechtsschutz von Handelsmarken, Dienstleistungs- marken, Unternehmensbezeichnungen und geographi- schen Herkunftsangaben	30
0.4.2 Das russische Gerichtssystem und das Recht des geistigen Eigentums: ein Überblick.....	31
1. Rechtssprache und Fachkommunikation im Recht.....	33
1.1 Zum Verhältnis zwischen Sprache und Recht	33
1.2 Fachsprache: Definition und innere Struktur.....	36
1.3 Rechtssprache: Begriff und Abgrenzung	42
1.3.1 Rechtssprache als Fachsprache	42
1.3.2 Rechtssprache und Gemeinsprache	44
1.4 Rechtssprache und juristische Fachkommunikation.....	46
1.4.1 Anforderungen an die Rechtssprache als Mittel der Fachkommunikation	46
1.4.2 Fachmann und Laie als Teilnehmer der Fachkommunikation.....	48
1.4.3 Kognitive Prozesse der Teilnehmer der juristischen Fachkommunikation und Versprachlichung juristischer Inhalte	51

2. Rechtstexte	55
2.1 Funktion und Klassifikation.....	55
2.1.1 Der Rechtstext als Ergebnis juristischer Tätigkeit.....	55
2.1.2 Zur Klassifikation von Rechtstexten.....	60
2.2 Die Rechtstexte des Untersuchungskorpus	66
2.2.1 Gesetzestexte.....	67
2.2.2 Texte der Rechtsprechung.....	68
2.2.3 Texte der Rechtslehre und der Rechtswissenschaft.....	70
3. Der Begriff im Recht: rechtswissenschaftliche Perspektive	71
3.1 Juristische Begriffsauslegung	71
3.1.1 Gesetzesrecht	71
3.1.2 Juristische Auslegungskanones.....	72
3.1.3 Begriffskern und Begriffshof.....	77
3.2 Klassifikation von Rechtsbegriffen im Recht	79
4. Rechtsterminologie als Fachlexik	83
4.1 Zu Eigenschaften der Fachlexik.....	83
4.2 Begriff, Benennung und Terminus.....	85
4.2.1 Ausgangsdefinitionen	85
4.2.2 Eigene Definitionsvorschläge	91
4.3 Formale Aspekte der Termini	95
4.3.1 Morphologischer Bestand der Terminologie	95
4.3.2 Ein- und Mehrwortbenennungen	96
4.3.3 Kompression von Wortfügungen und Benennungselemente	97
4.3.4 Mehrwortbenennung und Definition	102
4.4 Inhaltliche Aspekte der Termini	103
4.4.1 Besonderheiten der Begriff-Benennung-Relation in der Fachlexik.....	103
4.4.2 Begriffssysteme und Begriffsfelder	105
4.4.3 Definition und Kontext als Mittel der Begriffsbeschreibung im Recht	106
4.4.3.1 Juristische Definitionen	106
4.4.3.2 Kontext.....	111

5. Die Begriff-Benennung-Relation in der Rechtsterminologie.....	113
5.1 Zur Stabilität der Begriff-Benennung-Relation in der Rechtsterminologie.....	114
5.2 Die Begriff-Benennung-Relation: onomasiologische Perspektive	116
5.2.1 Die Synonymie als außersprachliche und innersprachliche Kategorie	116
5.2.2 Synonymie und Kontext. Definition der Synonymie	119
5.2.3 Synonymie aus struktureller Sicht	121
5.2.4 Synonymreihen und Dominanten	124
5.3 Die Begriff-Benennung-Relation: semasiologische Perspektive.....	125
5.3.1 Die Polysemie	126
5.3.2 Polysemie vs. Homonymie	126
5.3.3 Polysemie vs. Vagheit.....	129
5.3.4 Polysemie und Kontext. Definition der Polysemie.....	130
5.3.5 Polysemie als „reguläre Mehrdeutigkeit“	131
5.3.5.1 Die Metonymie	131
5.3.5.2 Die Metapher	134
5.3.6 Zur Klassifikation von Polysemietypen in der Rechtsterminologie	135
6. Untersuchungsmethode und Korpusanalyse.....	137
6.1 Aufbau der Untersuchungsstrategie	137
6.1.1 Synonymie	137
6.1.1.1 Untersuchung der Vorkommenshäufigkeit.....	137
6.1.1.2 Auswahl dominanter Benennungen	141
6.1.1.3 Formale Untersuchung.....	142
6.1.1.4 Inhaltliche Untersuchung – Kompression	143
6.1.2 Polysemie	144
6.1.3 Begriff-Benennung-Felder: ein Modell zur mehrdimensionalen Untersuchung der Begriff-Benennung-Relation.....	147
6.1.4 Eineindeutige Benennungen im Korpus	154
6.2 Synonymiebeschreibung	156
6.2.1 Synonymreihen. Vorkommenshäufigkeit und Dominanz	156
6.2.2 Untersuchung der Synonyme aus formaler Sicht	267
6.2.3 Untersuchung der Synonyme aus inhaltlicher Sicht. Kompression	285

6.3 Begriff-Benennung-Felder und Polysemie	294
6.3.1 Beschreibung von Begriff-Benennung-Feldern (BB-Feldern)	294
6.3.1.1 BB-Felder im Rahmen der begriffssystemkongruenten Verwendung	294
6.3.1.1.1 Mehrere Fälle der begriffssystemkongruenten Verwendung	294
6.3.1.1.2 Sondertypen der begriffssystemkongruenten Verwendung	305
6.3.1.2 BB-Felder mit begriffssystemkongruenter und begriffssysteminkongruenter Verwendung	313
6.3.1.3 BB-Felder mit begriffssystemkongruenter und begriffssystemexterner Verwendung	328
6.3.1.4 Felder mit begriffssystemkongruenter, begriffssystem- inkongruenter und begriffssystemexterner Verwendung ..	331
6.3.2 Polyseme Relationen im Korpus	336
6.4 Eineindeutige Benennungen im Korpus	343
6.5 Datenauswertung	346
7. Erzielte Ergebnisse und Schlussfolgerung	352
7.1 Die Methode der Terminologiebeschreibung	353
7.2 Ergebnisse der Untersuchung	354
7.3 Schlussfolgerung und Ausblick	355
Abkürzungen und sonstige Zeichen	357
Literaturverzeichnis	358
Anhang I. Verzeichnis der Benennungen	371
Anhang II. Verzeichnis der Synonymreihen	381
Anhang III. Verzeichnis der BB-Felder	384
Anhang IV. Verzeichnis der Korpustexte	385